

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ КОСТА ЛЕВАНОВИЧА ХЕТАГУРОВА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР

_____ А.М. Дигурова

« ____ » _____ 20__ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Лингвистические информационные ресурсы и перевод»**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Владикавказ 2019

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940, учебным планом подготовки бакалавра по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, (программа «Теория и практика межкультурной коммуникации»), утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 28.05.2019 г., протокол № 10

Составители:

Рахматулаева Т.Г., к.ф.н., доцент кафедры французского языка

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры французского языка (протокол № 11 от 27.06.2019 Г.).

Зав. кафедрой _____ Р.К. Кулиев

Одобрена советом факультета иностранных языков (протокол № 16 от 29 июня 2019 г.)

Председатель совета факультета _____ Ф.Р. Бирагова

1. Структура, и общая трудоемкость дисциплины «Лингвистические информационные ресурсы и перевод»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

	Очная форма обучения
Курс	3
Семестр	6
Лекции	16
Практические (семинарские) занятия	16
Лабораторные занятия	нет
Итого аудиторных занятий	32
Самостоятельная работа	40
Контроль	нет
Форма контроля	
Экзамен	нет
Зачет	6 сем
Общее количество часов	72

2. Цели освоения дисциплин

Целью дисциплины «Лингвистические информационные ресурсы и перевод» является приобретение знаний о возможностях использования естественного языка в общении с компьютером, а также приобретение и развитие навыков использования компьютера и Интернета в будущей профессиональной деятельности бакалавра-лингвиста.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1.В.ДВ.10.01 Дисциплины(модули). Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Предварительные компетенции:

- знать основы курса «Информационные технологии в лингвистике»;
- уметь пользоваться компьютером как средством получения и обработки информации;
- владеть навыками работы с традиционными носителями информации.

Необходимой теоретической основой для усвоения курса «Лингвистические информационные ресурсы и перевод» является знание общих основ лексикологии и грамматики французского языка, а также достаточный для усвоения курса уровень владения французским языком (уровень А2).

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ОК-3 - обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- ОК-6 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- ОК-12 - понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- ОПК-11 – владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- ОПК-12 – способен работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

ОПК-13 – способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ОПК-14 – владеет основами современной информационной и библиографической культуры;

ПК-11 – способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-18 – владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-19 – умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

ПК-21 – владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;

ПК-25 – владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

Основными задачами курса являются:

- выявление основных характеристик перевода как отдельного вида речевой деятельности;
- ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов;
- совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- рассмотрение понятия «информация» в гуманитарной науке, в лингвистике, теории межкультурной коммуникации и в переводоведении
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и терминологическими базами;
- ознакомление с принципами работы систем автоматического перевода, знание их преимуществ и недостатков.

Требования:

Знать:

- основы моделирования речевого общения (особенности семантики и лексики);
- о «вторичных текстах» и проблемах их адекватности при МП;
- основные принципы пред- и после-переводческого редактирования текстов.

Уметь:

- выполнять с помощью профессионального программного обеспечения (электронные словари / терминологические базы) письменный перевод письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической

информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

Владеть:

- общелингвистическими знаниями и знаниями в области информационных технологий при проведении собственной учебно-переводческой работы.
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Количество баллов		Перечень компетенций	литература
		л	пр	Содержание	Часы		min	max		
Третий курс, 6 семестр										
1.	Модуль I. Перевод как вид речевой и мыслительной деятельности: Речевая деятельность и ее характеристики: 1) базовые понятия: «деятельность», «потребность», «мотив», «цель», «действие»; 2) речевая деятельность: формы, виды, структура; 3) особенности акта речи/коммуникации; компоненты коммуникации - ситуация, речевое произведение, источник и получатель	1		Самостоятельное изучение вопросов практики перевода по предложенным источникам; библиографический поиск на сайтах по тематике семинарского занятия; обмен списками литературы для подготовки к семинарскому занятию по электронной почте или через социальные сети.		Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену			ОК-3; ОК-6; ОК-12; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ПК-11; ПК-18; ПК-19; ПК-21; ПК-25	[1], [5]
2	Специфика перевода как вида речевой деятельности: 1) «перевод» а) как результат определенного процесса и б) как сам процесс 2) перевод как вид языкового посредничества; 3) адаптивное транскодирование; 4) перевод и оригинал: а) функциональное отождествление оригинала и перевода, б) содержательное отождествление оригинала и перевода, с) структурное отождествление оригинала и перевода; 5) цель переводческой деятельности; 6) модели перевода; 7) условия осуществления перевода как вида речевой деятельности; 8) классификация видов перевода; 9) определение перевода.	1		Самостоятельное изучение вопросов практики перевода по предложенным источникам; библиографический поиск на сайтах по тематике семинарского занятия; обмен списками литературы для подготовки к семинарскому занятию по электронной почте или через социальные сети.	2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[1], [5]
	Перевод как вид речевой деятельности. Профессиональная компетенция переводчика		1		2	Устный опрос				[1], [5]
3	Профессиональная компетенция	1		Самостоятельное изучение	2	Вопросы к				[1], [5]

	<p>переводчика. Функции переводческой деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) функции переводчика, зависящие от условий межкультурной коммуникации; 2) концепции переводческой компетенции; 3) личностные характеристики переводчика; 4) стратегия переводчика; 5) переводческие умения; 6) структура профессиональной переводческой компетенции 			<p>вопросов практики перевода по предложенным источникам; библиографический поиск на сайтах по тематике семинарского занятия; обмен списками литературы для подготовки к семинарскому занятию по электронной почте или через социальные сети.</p>		рейтинговому контролю и экзамену				
4	<p>Перевод, как форма языкового посредничества и межкультурной коммуникации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) язык как компонент культуры; 2) межкультурная коммуникация как вид речевого акта; 3) отличие перевода от других форм речевого посредничества; 4) перевод – искусство или ремесло? 5) языковая картина мира и её роль в оптимизации профессиональной переводческой деятельности. 6) деятельности. 	1		<p>Самостоятельное изучение вопросов практики перевода по предложенным источникам; библиографический поиск на сайтах по тематике семинарского занятия; обмен списками литературы для подготовки к семинарскому занятию по электронной почте или через социальные сети.</p>		Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[1], [5]
	<p>Перевод, как форма языкового посредничества и межкультурной коммуникации. Связь переводоведения с другими лингвистическими и нелингвистическими отраслями науки.</p>		1		2	Устный опрос				[1], [5]
5	<p>Модуль II. Информация. Основные свойства и определения. Соотношение понятий «информация», «данные», «знания»</p>	1	1	<p>Самостоятельная проработка базовых понятий теории информации по предложенным источникам. Консультации с методистом/преподавателем через электронную почту.</p>	2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [4], [8], [9]
6	<p>Научно-техническая информация. Информационные единицы</p>	1	1		2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [4], [8], [9]
7	<p>Основные информационные процессы. Хранение, передача и обработка информации</p>	1	1		2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [4], [8], [9]

8	Критерии оценки мировых информационных ресурсов и основные параметры оценки информации	1				Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [4], [8], [9]
	Информация – как общественный ресурс. Основные свойства и определения. Соотношение понятий «информация», «данные», «знания».		1		2	Устный опрос	0	25		[2], [3], [4], [8], [9]
9	1-ая рейтинговая работа – компьютерное тестирование						0	25		
10	Модуль III. Информационные революции. Информационное общество. Информационная культура.	1		Самостоятельная отработка навыков работы с источниками информации. Применение приобретенных навыков и умений для практической работы в сети Интернет. Консультации с методистом/преподавателем через электронную почту.	2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
	Основные информационные процессы. Хранение, передача и обработка информации. Критерии оценки мировых информационных ресурсов и основные параметры оценки информации.		1		2	Устный опрос				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
11	Информационные технологии поиска информации. Отечественные поисковые машины. Информационно-поисковые системы. Зарубежные поисковые машины.	1	1	Применение на практике и отработка навыков и умений лингвистического поиска в сети Интернет. Консультации с методистом/преподавателем через электронную почту.	2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
12	Общие принципы организации поиска информации в сети Интернет. Технологии поиска информации. Стратегия поиска.	1	1		2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
	Информационные технологии поиска информации. Отечественные поисковые машины(Yandex, Rambler, Aport и др.). История создания, основные свойства, функции и инструменты/службы. Сопоставительный анализ потенциала МП в отечественных поисковых системах (на пример перевода учебных текстов).		1	Самостоятельная работа в сети Интернет: составление рейтинга поисковых машин(отечественных и зарубежных); консультации с методистом/преподавателем через электронную почту.		Устный опрос				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
13	Ресурсы и инструменты поисковых машин. Средства Интернет-коммуникации в профессиональной переводческой деятельности.	1	1	Применение на практике и отработка навыков и умений лингвистического поиска в сети Интернет. Консультации с методистом/преподавателем	2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]

				через электронную почту.						
14	Модуль IV. Автоматический онлайн перевод текста. Системы машинного перевода в Интернете. Проблемы машинного перевода.	1	1	Самостоятельная работа в сети Интернет: составление рейтинга поисковых машин(отечественных и зарубежных); консультации с методистом/преподавателем через электронную почту.	2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
	Информационно-поисковые системы. Зарубежные поисковые машины(Google, MSN и др). История создания, основные свойства, функции и инструменты/службы. Сопоставительный анализ потенциала МП в зарубежных поисковых системах (на пример перевода учебных текстов).		1		2	Устный опрос				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
15	Электронные словари и другие лингвистические ресурсы в Сети Интернет в оптимизации деятельности переводчика.	1	1	Сопоставительный анализ практического использования электронных ресурсов переводчика. Консультации с методистом/преподавателем через электронную почту.	2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
16	Информационно-поисковые машины и их функции в процессе осуществления предпереводческой и переводческой деятельности	1	1		2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
17	Классификация основных поисковых систем. Основные правила составления запроса при поиске информации в информационно-поисковых системах www.afort.ru , www.yahoo.com , www.rambler.ru , www.yandex.ru , www.altavista.com , www.google.com . Оценка результатов поиска по релевантности	1			2	Устный вопрос				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
18	Интернет: • хранилище электронных словарей, энциклопедий, глоссариев и разнообразных справочных материалов; • корпус текстов, из которого можно черпать необходимую лингвистическую информацию; • источник фоновых сведений по предметной области переводимого текста;	1		Сопоставительный анализ практического использования электронных ресурсов переводчика. Консультации с методистом/преподавателем через электронную почту.	2	Вопросы к рейтинговому контролю и экзамену				[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]

	• вместилище специализированных переводческих и лингвистических ресурсов.									
	Лингвистические и переводческие ресурсы в Сети Интернет. Лингвистический поиск в Интернете в оптимизации процесса перевода.		1	Сопоставительный анализ практического использования электронных ресурсов переводчика	2	Устный опрос	0	25		[2], [3], [6], [7], [9] [10] [11] - [20]
19	2-ая рейтинговая работа – компьютерное тестирование						0	25		
	ИТОГО за семестр	16	16		40		0	100		

6. Образовательные технологии

Лекционный курс дисциплины «Лингвистические информационные ресурсы и перевод» разделен на четыре модуля, каждый из которых посвящен определенному кругу тем. В зависимости от тематики лекционные занятия строятся по-разному. Так, Модуль I, посвященный общей характеристике перевода, как составной части предмета данной учебной дисциплины, строится в форме традиционного лекционного занятия с элементами лекции-беседы. Тематика остальных Модулей позволяет использовать лекции-беседы с элементами лекции-визуализации. **Семинарские/практические занятия** непосредственно связаны с использованием интернет технологий и с информационными компьютерными технологиями. Эта работа предполагает разработку преподавателем заданий с использованием Интернет-технологий в режиме on-line. Задания для самостоятельной работы, а также для подготовки к ПЗ могут быть направлены:

- 1) на поиск студентами информации, задания на поиск и обработку информации;
- 2) на организацию взаимодействия в сети;
- 3) на задания по созданию web-страниц;
- 4) на выполнение проектов. и пр.

1. Поиск студентами информации, задания на поиск и обработку информации может включать:

а) *написание:*

рецензии на сайт по теме;

своего варианта плана лекции;

фрагмента лекции;

б) составление библиографического списка по изучаемой теме;

в) ознакомление с профессиональными телеконференциями, анализ обсуждения актуальных проблем.

2. Задание на организацию взаимодействия в сети могут быть следующими:

- консультации с методистом/преподавателем через электронную почту;
- библиографический поиск на сайтах по тематике семинарского занятия;
- обмен списками литературы для подготовки к семинарскому занятию по электронной почте или через социальные сети.

№/ п.	Тема	Вид занятия	Колич ество часов	Активные формы	Интерактивные формы
1	Модуль I. Тема 1. Речевая деятельность и ее характеристики. Специфика перевода как вида речевой деятельности	лекция	1		лекция-беседа с элементами лекции-визуализация
2	Модуль I. Тема 2. Перевод как вид речевой деятельности.	лекция	1		лекция-беседа с элементами лекции-визуализация
3	Модуль I. Тема 3. Профессиональные компетенция и функции переводчика	лекция	1		лекция-беседа с элементами лекции-визуализация
4	Модуль I. Тема 3. Перевод, как форма языкового посредничества и межкультурной коммуникации	практическое	1		семинар в диалоговом режиме
5	Модуль I. Тема 4. Связь переводоведения с другими лингвистическими и	лекция	1		лекция-беседа с элементами лекции-визуализация
6	нелингвистическими отраслями науки. ИТ и перевод.	практическое	1		семинар в диалоговом режиме

7	Модуль II. Тема 1. Информация. Основные свойства и определения Соотношение понятий «информация», «данные», «знания»	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
8	Модуль II. Тема 2. Научно-техническая информация. Информационные единицы	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
9		практическое	1		семинар в диалоговом режиме
10	Модуль III. Тема 1. Информационные революции. Информационное общество. Информационная культура.	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
11	Модуль III. Тема 2. Основные информационные процессы. Хранение, передача и обработка информации. Критерии оценки мировых информационных ресурсов и основные параметры оценки информации.	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
12		практическое	1		семинар в диалоговом режиме с использованием компьютера и/или интерактивной доски для презентации результата самостоятельной работы
13	Модуль III. Тема 3. Информационные технологии поиска информации. Отечественные поисковые машины. Информационно-поисковые системы. Зарубежные поисковые машины.	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
14	Модуль III. Тема 5. Информационные технологии поиска информации. Отечественные поисковые машины (Yandex, Rambler, Aport и др.). История создания, основные свойства, функции и инструменты/службы. Сопоставительный анализ потенциала МП в отечественных поисковых системах (на пример перевода учебных текстов).	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
15		практическое	1		семинар в диалоговом режиме с использованием компьютера и/или интерактивной доски для презентации результата самостоятельной работы
16	Модуль IV. Тема 1. Автоматический онлайн перевод текста. Системы машинного перевода в Интернете. Проблемы машинного перевода.	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
17	Модуль IV. Тема 2. Информационно-поисковые системы. Зарубежные поисковые машины (Google, MSN и др.). История создания, основные свойства, функции и инструменты/службы. Сопоставительный анализ	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску

18	потенциала МП в зарубежных поисковых системах (на пример перевода учебных текстов).	практическое	1		семинар в диалоговом режиме с использованием компьютера и/или интерактивной доски для презентации результата самостоятельной работы
19	Модуль IV. Тема 3. Электронные словари и другие лингвистические ресурсы в Сети Интернет в оптимизации деятельности переводчика.	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску.
20	Информационно-поисковые машины и их функции в процессе осуществления предпереводческой и переводческой деятельности	практическое	1		семинар в диалоговом режиме с использованием компьютера и/или интерактивной доски для презентации результата самостоятельной работы
21	Модуль IV. Тема 4. Классификация основных поисковых систем. Основные правила составления запроса при поиске информации в информационно-поисковых системах www.aport.ru , www.yahoo.com , www.rambler.ru , www.yandex.ru , www.altavista.com , www.google.com . Оценка результатов поиска по релевантности	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
22	Модуль IV. Тема 5. Интернет: • хранилище электронных словарей, энциклопедий, глоссариев и разнообразных справочных материалов;	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
23	• корпус текстов, из которого можно черпать необходимую лингвистическую информацию; • источник фоновых сведений по предметной области переводимого текста; • вместилище специализированных переводческих и лингвистических ресурсов.	практическое	1		семинар в диалоговом режиме с использованием компьютера и/или интерактивной доски для презентации результата самостоятельной работы
24	Лингвистические и переводческие ресурсы в Сети Интернет. Лингвистический поиск в Интернете в оптимизации процесса перевода.	лекция	1		лекция-визуализация с использованием презентации, выводимой на интерактивную доску
			32		

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа необходима не только для освоения дисциплины, но и для формирования навыков самостоятельной работы, как в учебной, так и профессиональной деятельности. Каждый студент учится самостоятельному решению проблем, нахождению оригинальных творческих решений.

Самостоятельная работа выполняется обучающимися с использованием предложенной им методической литературы и необходимых дидактических материалов, что позволяет облегчить работу и совершенствовать ее качество.

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Основные задачи СРС:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на семинарах, на практических и лабораторных занятиях, при написании курсовых и выпускной квалификационной работ, для эффективной подготовки к итоговым зачетам и экзаменам.

СРС включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям (лекциям, практическим, семинарским, лабораторным работам и др.) и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебных дисциплин в соответствии с учебно-тематическими планами;
- написание рефератов, докладов, эссе;
- подготовку ко всем видам практики и выполнение предусмотренных ими заданий;
- выполнение письменных контрольных и курсовых работ;
- подготовку ко всем видам контрольных испытаний, в том числе к комплексным экзаменам и зачетам;

Выполнение любого вида самостоятельной работы предполагает прохождение студентами следующих этапов:

- определение цели самостоятельной работы;
- конкретизация познавательной (проблемной или практической) задачи- самооценка готовности к самостоятельной работе по решению поставленной или выбранной задачи;
- выбор адекватного способа действий, ведущего к решению задачи (выбор путей и средств для ее решения);
- планирование (самостоятельно или с помощью преподавателя) самостоятельной работы по решению задачи;
- реализация программы выполнения самостоятельной работы.

Все типы заданий, выполняемых студентами, в том числе в процессе самостоятельной работы, должны содержать установку на приобретение и закрепление определенного ФГОСом объема знаний, а также на формирование в рамках этих знаний некоторых навыков мыслительных операций - умения оценивать, анализировать, сравнивать, комментировать и т.д.

Некоторые задания требуют пояснения:

1. Прокомментировать высказывание – объяснить, какая идея заключена в отрывке, о какой позиции ее автора она свидетельствует.

2. Сравнить – выявить сходство и различие позиций по определенным признакам.
3. Обосновать один из нескольких предложенных вариантов ответа – привести аргументы в пользу правильности выбранного варианта ответа и указать, в чем ошибочность других вариантов.
4. Аргументировать (обосновать, доказать, объяснить) ответ – значит:
 - а) оправдать (опровергнуть) некоторую точку зрения;
 - б) обосновать свою точку зрения, опираясь на теоретические или практические обобщения, данные и т.д.

Рекомендации по работе с литературой

Важной составляющей самостоятельной внеаудиторной подготовки является работа с литературой ко всем видам занятий: семинарским, практическим, при подготовке к зачетам, экзаменам, тестированию, участию в научных конференциях. Умение работать с литературой означает научиться осмысленно пользоваться источниками. Прежде чем приступить к освоению научной литературы, рекомендуется чтение учебников и учебных пособий. Существует несколько методов работы с литературой. Один из них – самый известный – метод повторения: прочитанный текст можно заучить наизусть. Простое повторение воздействует на память механически и поверхностно. Полученные таким путем сведения легко забываются. Наиболее эффективный метод – метод реферативного изложения прочитанного, метод конспектирования и составления реферата-резюме.

Методические указания для преподавателей по проведению практических занятий по дисциплине «Лингвистические информационные ресурсы и перевод»

Семинарские и практические занятия поделены на два блока: **первый блок – первые 3 занятия(6часов)** посвящены обсуждению некоторых теоретических проблем перевода как особого вида речемыслительной деятельности человека в процессе межкультурной коммуникации. Оставшиеся **10 часов практических занятий (второй блок)** направлены на выработку умений и навыков работы с ИПС разного рода. Сначала студенты знакомятся с теорией информации, информационного и лингвистического поиска в Сети Интернет, затем закрепляют полученные навыки в практической деятельности непосредственно в СЕТИ (домашняя работа), результаты проделанного выносятся на обсуждение в аудитории на практическом занятии.

В начале практического занятия следует обратить внимание на теоретические вопросы по теме занятия. Первоначально идет опрос теоретического материала темы занятия. Затем в ряде вопросов преподавателя следует сконцентрировать внимание на основных идеях темы занятия. Вопросы должны включать в себя различные вариации элементарных ситуаций, отображающих основные идеи темы занятия в их взаимной взаимосвязи. Задаваемые вопросы должны быть короткими и максимально проявлять в студентах их сообразительность.

После предварительной части следует начинать выполнять задания, имеющих более длинные сценарии взаимодействия основных идей темы занятия. При этом следует избегать трудоемких заданий, включающих освоение незначительного материала. В процессе выполнения задания следует всегда увязывать практическую составляющую задания с теоретическими основами изучаемой темы и добиваться понимания изучаемого материала.

Содержание практических занятий:

1. Опрос по теоретическим вопросам курса
2. Проверка домашнего задания

Методические рекомендации по проведению занятий в активной и интерактивной форме

«Реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (...) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся (...).

Интерактивное обучение – прежде всего обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса (преподаватель, студенты) взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией, совместно решают проблемы, моделируют ситуации. Причем происходит это в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность.

Интерактивное обучение – это специальная форма организации познавательной деятельности. Она имеет в виду вполне конкретные и прогнозируемые цели:

- повышение эффективности образовательного процесса, достижение высоких результатов;
- усиление мотивации к изучению дисциплины;
- формирование и развитие профессиональных навыков обучающихся;
- формирование коммуникативных навыков;
- развитие навыков анализа и рефлексивных проявлений;
- развитие навыков владения современными техническими средствами и технологиями восприятия и обработки информации;
- формирование и развитие умения самостоятельно находить информацию и определять ее достоверность;
- сокращение доли аудиторной работы и увеличение объема самостоятельной работы студентов.

Интерактивные формы применяются при проведении аудиторных занятий, при самостоятельной работе студентов и других видах учебных занятий на всех уровнях подготовки (бакалавр, специалист, магистр), а также при повышении квалификации. Удельный вес занятий, проводимый в активных и интерактивных формах, определяется каждой ООП, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 20% аудиторных. Объем часов, отводимых на интерактивные формы обучения, должен быть предусмотрен учебным планом и отражен в тематическом плане Учебно-методического комплекса дисциплины.

Особенности интерактивного обучения:

1. Образовательный процесс организован таким образом, что практически все учащиеся оказываются вовлеченными в процесс познания, они имеют возможность понимать и рефлексировать по поводу того, что они знают и думают. Совместная деятельность студентов в процессе познания, освоения образовательного материала означает, что каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности. Причем, происходит это в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность, переводит ее на более высокие формы кооперации и сотрудничества.

2. Основные методические принципы интерактивного обучения:

- тщательный подбор рабочих терминов, учебной, профессиональной лексики, условных понятий;
- всесторонний анализ конкретных практических примеров управленческой и профессиональной деятельности, в котором обучаемые выполняют различные ролевые функции;
- поддержание всеми обучаемыми непрерывного визуального контакта между собой;
- выполнение на каждом занятии одним из обучающихся функции руководителя, который инициирует обсуждение учебной проблемы;

- активное использование технических учебных средств, в том числе слайдов, фильмов, роликов, видеоклипов, интерактивной доски, с помощью которых иллюстрируется учебный материал;
- постоянное поддержание преподавателем активного внутригруппового взаимодействия, снятие им напряженности;
- оперативное вмешательство преподавателя в ход дискуссии в случае возникновения непредвиденных трудностей, а также в целях пояснения новых для слушателей положений учебной программы;
- интенсивное использование индивидуальных занятий (домашние задания творческого характера) и индивидуальных способностей в групповых занятиях;
- осуществление взаимодействия в режиме строгого соблюдения сформулированных преподавателем норм, правил, поощрений (наказаний) за достигнутые результаты;
- обучение принятию решений в условиях жесткого регламента и наличия элемента неопределенности информации.

3. Интерактивное обучение предполагает:

- Регулярное обновление и использование электронных учебно-методических изданий;
- Использование для проведения учебных занятий современные мультимедийные средства обучения;
- Формирование видеотеки с курсами лекций и бизнес-кейсами;
- Проведение аудиторных занятий в режиме реального времени посредством Интернета, когда студенты и преподаватели имеют возможность не только слушать лекции, но и обсуждать ту или иную тематику, участвовать в прениях и т.д.

В ФГОС ВПО приводятся некоторые виды интерактивных форм обучения:

- Деловые и ролевые игры;
- Психологические и иные тренинги;
- Групповая, научная дискуссия, диспут; (...)
- Семинар в диалоговом режиме (семинар - диалог);
- Разбор конкретных ситуаций; (...)
- Презентации на основе современных мультимедийных средств;
- Интерактивные лекции;
- Лекция-беседа;
- Лекция-визуализация;
- Лекция пресс-конференция; и т.п.

В рамках дисциплины «Лингвистические информационные ресурсы и перевод» используются следующие интерактивные методы обучения: **лекция-беседа с элементами лекции-визуализации, семинары диалогового типа.**

Методические рекомендации по проведению лекции-беседы

Лекция-беседа – это наиболее распространенная и сравнительно простая форма активного вовлечения слушателей в учебный процесс. Она предполагает максимальное включение обучающихся в интенсивную беседу с лектором путем умелого применения псевдиалога, диалога и полилога. Средствами активизации могут выступать отдельные вопросы к аудитории, организация дискуссии с последовательным переходом в диспут, создание условий для возникновения альтернатив. Различают несколько ее разновидностей: лекция-диалог, лекция-дискуссия, лекция-диспут, лекция-семинар (полилог).

Преимущество перед обычной лекцией состоит в том, что лекция этого типа привлекает внимание слушателей к наиболее важным вопросам темы, определяет содержание, методы и темп изложения учебного материала с учетом особенностей аудитории. Эффективность такой формы лекционного занятия в условиях группового обучения

снижается из-за того, что не всегда удастся вовлечь каждого слушателя в процесс обмена мнениями. В то же время групповая беседа позволяет расширить круг мнений и привлечь коллективный опыт и знания обучающихся.

Раскроем некоторые приемы, обеспечивающие активное участие слушателей в лекции-беседе.

1. Вопросы к аудитории в начале лекции и по ходу ее проведения предназначены не для проверки знаний, а для выяснения мнений, а также уровня осведомленности слушателей по рассматриваемой проблеме, степени их готовности к восприятию последующего материала. Вопросы адресуются ко всей аудитории. Слушатели отвечают с мест. Для экономии времени вопросы рекомендуется формулировать так, чтобы на них можно было давать однозначные ответы.

С учетом разногласий или единодушия в ответах преподаватель строит свои дальнейшие рассуждения, получая при этом возможность наиболее доказательно изложить очередной тезис выступления. Вопросы могут быть как элементарными, так и проблемного характера. Слушатели курса, продумывая ответ на заданный вопрос, самостоятельно приходят к тем выводам и обобщениям, которые должен был сообщить им преподаватель, понимают глубину и важность обсуждаемой проблемы, что в свою очередь повышает их интерес к материалу и степень его восприятия.

При такой форме занятий преподаватель должен следить за тем, чтобы его вопросы не оставались без ответов, иначе они будут носить риторический характер и не обеспечат достаточной активизации мышления слушателей.

2. Приглашение к коллективному исследованию. Беглая “мозговая атака”. Преподаватель предлагает слушателям совместно сформулировать комплекс требований или закономерность процесса, явления. При этом он обращается к опыту и знаниям аудитории. Уточняя и дополняя внесенные предложения, он подводит теоретическую базу под коллективный опыт, систематизирует его и “возвращает” слушателям уже в виде совместно выработанного тезиса. Таким образом, ему удастся не только сообщить обучающимся полезную информацию, но и убедить их в необходимости сделать ее для себя руководством к действию.

Методические рекомендации к проведению лекции-визуализации

Лекция-визуализация – это лекция, представляющая собой подачу лекционного материала с помощью технических средств обучения (аудио- и/или видеотехники). Основной целью лекции-визуализации является формирование у студентов профессионального мышления через восприятие устной и письменной информации, преобразованной в визуальную форму. Этот вид лекции наиболее эффективен на этапе введения студентов в новый раздел, тему, дисциплину. Чтение лекции-визуализации сводится к развернутому или краткому комментированию просматриваемых визуальных материалов, например презентаций, подготовленных лектором.

Структура подготовки и проведения лекции:

1. Постановка цели и задач.
2. Подготовка к проведению лекции:
 - подбор материала для преобразования его в визуальную форму;
 - разработка конспекта проведения лекции с включением в него визуального материала;
 - разработка визуального ряда (слайды, рисунки, фото, схемы, таблицы и т.п.);
 - определение методов, приемов и средств стимулирования творческой и мыслительной активности студентов;
 - подборка наглядного материала (минералы, реактивы, детали машин и т.п.) и средств технического сопровождения.
3. Проведение лекции.

Особенностью лекции-визуализации является одновременная активизация у студентов трех видов памяти: слуховой, зрительной и двигательной, позволяющей им наиболее эффективно усваивать материал. Конспектирование такой лекции предполагает схематичное изображение ее содержания.

Существует три варианта конспектирования:

- 1) выделение времени во время лекции на перерисовывание необходимых наглядных изображений;
- 2) конспектирование содержания плюс раздаточный материал с графиками, схемами, таблицами, подготовленный преподавателем.
- 3) раздача наглядных изображений в электронном виде всем студентам для последующего самостоятельного изучения.

Методические рекомендации по проведению семинара в диалоговом режиме

Лекция закладывает основы научных знаний в обобщенной форме, а семинарские занятия направлены на расширение и детализацию этих знаний, на выработку и закрепление навыков профессиональной деятельности. Подготовка к практическим занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме.

В современной ВШ семинар является одним из основных видов практических занятий по гуманитарным наукам. Он представляет собой средство развития у студентов культуры научного мышления. Семинар предназначен для углубленного изучения дисциплины, овладения методологией научного познания. Главная цель семинарских занятий – обеспечить студентам возможность овладеть навыками и умениями использования теоретического знания применительно к особенностям изучаемой отрасли.

В настоящий момент сложились следующие *виды семинаров*:

Просеминар - ознакомление студентов со спецификой самостоятельной работы, литературой, и методикой работы над ними.

Собственно *семинар*: а) развернутая беседа по заранее известному плану;
б) небольшие доклады студентов

Семинар-диспут предполагает коллективное обсуждение какой-либо проблемы с целью установления путей ее достоверного решения. Семинар-диспут проводится в форме диалогического общения его участников. Он предполагает высокую умственную активность, прививает умение вести полемику, обсуждать проблему, защищать свои взгляды и убеждения, лаконично и ясно излагать мысли. Функции действующих лиц на семинаре-диспуте могут быть различными.

Учебная дискуссия — один из методов проблемного обучения. Она используется при анализе проблемных ситуаций, когда необходимо дать простой и однозначный ответ на вопрос, при этом предполагаются альтернативные ответы.

Дискуссия (от лат. discussio – «рассмотрение», «исследование») – публичное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы

Особенности организации учебного занятия	Проблемное содержание обучения, особая организационная процедура ведения занятия, применение технических средств	Игровая процедура в работе с моделью, имитационно-игровые ситуации
Формы и методы	Проблемная лекция, семинар — диспут, учебная дискуссия, «мозговой штурм», кооперативное обучение (учебное сотрудничество)	Неигровые формы: анализ конкретных профессиональных ситуаций. Игровые формы: дидактическая игра, стажировка с выполнением должностной роли, имитационный тренинг, игровое проектирование

Тактика обучения	Диалогическое взаимодействие педагога и обучающихся	Общение обучающихся между собой и с педагогом в процессе имитации
------------------	---	---

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Дисциплина «Теория перевода(Общая теория)» отнесена к вариативной части Блока 1 ФГОС 45.03.02 Лингвистика. Учебным планом предусмотрены лекционные и практические(семинарские) занятия.

По результатам работы в аудитории студенты получают текущую оценку.

Балльная структура оценки (фонд оценочных средств) представлена в таблице.

Форма контроля	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Текущая оценка студента в течение 1-7 недели состоит из:	0	25
• Выполнения заданий на практических занятиях		10
• Выполнения домашних заданий		10
• Написание самостоятельных работ		5
1-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Текущая оценка студента в течение 9-15 недели состоит из:	0	25
• Выполнения заданий на практических занятиях		10
• Выполнения домашних заданий		10
• Написание самостоятельных работ		5
2-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Итого	0	100

Контроль успеваемости по итогам освоения дисциплины осуществляется в ходе двух рейтинговых работ, в результате успешного выполнения которых., студенты получают зачет, либо сдают зачет в устной форме.

Критерии формирования оценок

В рамках Положения о балльно-рейтинговой системе СОГУ.

Оценивание студента на экзамене по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к знаниям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
71-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по

		существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
56-70	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
0-55	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы к зачету

1. Автоматизированный и автоматический перевод. Инструменты и ресурсы переводчика.
2. ИКТ-компетенция и профессиональная подготовка переводчика
3. Информационно-поисковые системы.
4. Информационные ресурсы и базы данных.
5. Информационные технологии поиска информации.
6. Информация и перевод. Виды информации
7. Использование поисковых машин и каталогов. Правила создания поискового запроса. Информационно-поисковые языки.
8. Критерии оценки мировых информационных ресурсов и основные параметры оценки информации.
9. Лингвистические информационные ресурсы переводчика.
10. Общие принципы организации поиска информации в сети Интернет.
11. Основные информационные процессы. Хранение, передача и обработка информации.
12. Свойства информации. Информационные единицы.
13. Соотношение понятий «информация», «данные», «знания».
14. Техническая составляющая переводческой компетенции.

Примерное содержание теста для компьютерного тестирования

Тема 1. Информационные технологии поиска информации (всего – 14 вопросов)

Инфраструктура информатизации включает системы коммуникаций, вычислительных машин и сетей, программное обеспечение этих систем; информационные средства.

+да

нет

Анализ научных источников свидетельствует о том, что процесс информатизации делят условно на два этапа – немашинный и машинный.

+да

нет

Интеллектуальная собственность – это фактически информация, на владение которой претендует или имеет право лицо, называемое собственником.

+да

нет

Информационные ресурсы – это знания, подготовленные людьми для социального использования в обществе и зафиксированные на материальном носителе.

+да

нет

Информационный продукт – отдельные документы и отдельные массивы документов, документы и массивы документов в информационных системах.

да

+нет

Информационные ресурсы – совокупность данных, сформированная производителем для распространения в вещественной или не вещественной форме.

да

+нет

Существовали ли базы данных в докомпьютерный период существования информации?

+да

нет

Тематические каталоги и поисковые машины являются разновидностями информационных систем.

+да

нет

Поисковые машины – это полностью автоматизированная структура, современный и удобный способ навигации и поиска в Сети.

+да

нет

Работа и каталогов, и поисковых машин построена по одинаковому принципу индексации информации.

да

+нет

Каталоги имеют иерархическую структуру, то есть пользователь, входя в любой раздел каталога, последовательно видит все более и более подробную его детализацию.

+да

нет

Большинство каталогов создаётся роботами путем добавления web-страниц к существующему списку ссылок.

да

+нет

Поисковые каталоги создаются вручную, т.е. информация в них заносится людьми. Высококвалифицированные редакторы лично просматривают информационное пространство WWW, отбирают то, что, по их мнению, представляет общественный интерес, и заносят в каталог.

+да

нет

Автоматизированной называется информационная система, которая включает в свой состав человека.

+да

нет

Тема 2. Инструменты и ресурсы переводчика (всего – 10 вопросов)

Такой вид поисковой службы как **поисковый указатель** имеет также название...

каталог

+поисковая машина

поисковый сервер

Сколько алгоритмов работы словарных ИПС предполагает теория информационного поиска?

+два

три

пять

Найти достаточно специфическую информацию в каталоге зачастую:

+очень сложно

очень удобно

невозможно

Индексацию в поисковых системах производит:

+поисковый робот

пользователь ПК

программист

Интернет для переводчика – это:

+хранилище электронных словарей, энциклопедий и справочных материалов;

источник готовых текстов для использования;

хранилище заготовок для процесса перевода.

К технической составляющей профессиональной компетенции переводчика относят владение:

скорописью стенографистов;

+современными средствами связи;

навыками жестового языка глухонемых

Доступ к крупным электронным словарям обычно предоставляется в режиме:

только онлайн;
только оффлайн;
+и онлайн, и оффлайн

К электронным ресурсам переводчика обычно относят:
электронные версии ежедневных газет;
+интернет-сайты и блоги переводчиков;
электронную почту

Основными инструментами профессионального переводчика являются:
компьютер, сканер, принтер;
Translation Memory, системы МП, профессиональные Internet-конференции и форумы;
+переводные словари и компьютерные программы.

Профессиональные переводчики считают наиболее полезным и ставят на первое место такой инструмент, как
консультации в интернете
+билингвальные универсальные и специализированные словари.
специальные программы МП, облегчающие и ускоряющие перевод.

Тема 3. Информация (всего – 8 вопросов)

Человек получает информацию с помощью органов чувств, электрических датчиков фото и видеокамер.
+да
нет

Информация – это ресурс, аналогичный трудовым и денежным ресурсам.
+да
нет

Данные превращаются в информацию, когда появляется возможность их собирать.
да
+нет

Информация, данные и знание – это одно и то же.
да
+нет

Информационный потенциал становится таким же важным экономическим и социальным фактором развития, как энергетический, промышленный и оборонный потенциал, а также образовательный потенциал.
+да
нет

Определение ценности информации — субъективный процесс, ведь в большинстве случаев нет объективных критериев определения ценности конкретных видов информации при принятии информационных решений.
+да
нет

Для подключения к локальной сети портативных компьютеров часто используется беспроводное подключение, при котором передача данных осуществляется с помощью электромагнитных волн.

+да

нет

Доменная система имен имеет иерархическую структуру: домены верхнего уровня — домены второго уровня и так далее. Домены верхнего уровня бывают двух типов: географические (двухбуквенные — каждой стране соответствует двухбуквенный код) и административные (трехбуквенные).

+да

нет

Тема 4. (всего – 28 вопросов)

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) – это

использование компьютера для печатания, копирования, тиражирования и обработки информации;

+использование компьютера для поиска, передачи, сохранения и обработки информации.

В понятие «обработка информации»

не включается создание новой информации на основе уже имеющейся;

+включается создание новой информации на основе уже имеющейся.

ИКТ-грамотность – это

+простое овладение базовыми навыками в области Информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);

умение творчески применять навыки в области Информационно-коммуникационных технологий (ИКТ)

ИКТ-компетентность – это

простое овладение базовыми навыками в области Информационно-коммуникационных технологий (ИКТ)

+умение творчески применять навыки в области Информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).

Непосредственно для выполнения перевода переводчику необходимы такие конкретные программные продукты как

текстовые редакторы, системы проверки правописания;

+автоматизированные системы перевода, словари, тезаурусы

Непосредственно для выполнения перевода переводчику необходимы такие конкретные программные продукты как

+гlossарии, энциклопедии, корпуса текстов;

алгоритмы постановки задач, словари, тезаурусы.

Для решения прикладных проблем переводчику необходимы такие информационные ресурсы сети Интернет как

+переводческие сайты, рассылки;

интернет-браузеры, словари.

.

Для решения прикладных проблем переводчику необходимы такие информационные ресурсы сети Интернет как

интернет-каталоги, глоссарии;
+подписки, форумы, конкурсы.

Информационные системы, содержащие информационные ресурсы на бумажных носителях – это
+библиотеки, архивы
сайты, интернет-порталы.

Информационные системы, содержащие виртуальные информационные ресурсы – это
библиотеки, архивы;
+сайты, интернет-порталы.

Основными участниками рынка информационных услуг являются:
производители информации; продавцы информации; пользователи информации;
производители информации; обработчики информации; покупатели информации.

Под информационным ресурсом понимается
+некоторый интеллектуальный ресурс, результат коллективного творчества;
некоторый интеллектуальный ресурс, результат персонального творчества.

Пассивные формы информационных ресурсов – это
+книги, газеты, словари;
алгоритмы, модели.

Пассивные формы информационных ресурсов – это
алгоритмы, модели;
+энциклопедии, патенты, базы и банки данных.

Пассивные формы информационных ресурсов – это
+базы и банки данных;
программы, базы знаний.

Активные формы информационных ресурсов – это
базы и банки данных;
+программы, базы знаний.

Активные формы информационных ресурсов – это
базы и банки данных;
+алгоритмы, модели.

В настоящее время переводчик располагает следующими электронными ресурсами:
+текстовый редактор, электронные двуязычные и одноязычные словари для работы в онлайн-режиме и офлайн-режиме;
интернет-браузер и интернет-каталог.

В настоящее время переводчик располагает следующими электронными ресурсами:
интернет-браузер и интернет-каталог;
+терминологические базы данных, специализированные терминологические словари и глоссарии;

В настоящее время переводчик располагает следующими лингвистическими информационными ресурсами:

общие и специализированные энциклопедии, энциклопедические словари;
специализированные сайты и форумы.

В настоящее время переводчик располагает следующими лингвистическими информационными ресурсами:
специализированные сайты и форумы;
+электронные корпуса параллельных текстов и конкордансеры;

В настоящее время переводчик располагает следующими электронными ресурсами:
+электронные библиотеки, онлайн-газетные и журнальные архивы;
специализированные сайты и форумы.

В настоящее время переводчик располагает следующими электронными ресурсами:
+программы «Переводческая память», программы машинного перевода;
специализированные сайты и форумы.

При использовании информационно-поисковой системы информационная потребность должна быть выражена средствами, которые "понимает" ИПС, то есть надо сформулировать
+запрос
вопрос

Стратегия, какого поиска осуществляется от общего к частному?
+отраслевая
специальная

Электронный архив периодического издания, например, газеты Le Monde, – это
+информационный ресурс
лингвистический ресурс

Электронный переводной или толковый словарь – это
информационный ресурс
+лингвистический ресурс

Какие ресурсы и инструменты сети Интернет используются в переводческой деятельности для редактирования и исправления текста перевода?
+спел-чекер
толковый электронный словарь

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография / Я.Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО «Стимул-СТ», 2010. – 201 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/679571/>
2. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений/А.Л.Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/861462/>

3. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 128 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1089104/>

б) дополнительная литература:

4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2012. – 424 с.
5. Попов С. В. Тематический поиск в Интернете: назад в будущее. – Информационное общество. – 2009. - №6 – С.54-56
6. Цемахман А. Учебный курс «Информационные технологии в переводе» // «Мир перевода». –2006. – №1. – С. 19-20

в) Интернет-ресурсы

Обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам (библиотека СОГУ):

- библиотеке e-library,
- университетской библиотеке online;

Рекомендованные **интернет-источники:**

7. <http://www.klyaksa.net/htm/kopilka/information/index.htm>
8. Всеволодова А.В. Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие/А.В. Всеволодова. — 2-е изд., испр. — М.: Наука : Флинта, 2007. - 96 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1089098/>
9. Голицына О.Л, Максимов Н.В. Информационные системы / Московская финансово-промышленная академия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/78821/>
10. Захаров В.П. Лингвистические средства информационного поиска в Интернете. – Библиосфера. – 2005. – № 1, с. 63-71. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.spisl.nsc.ru/win/Bibliosfera/zakharov.pdf>
11. Информационные ресурсы и поисковые системы: учебное пособие / Н.В. Максимов, О.Л. Голицына, Г.В. Тихомиров, П.Б. Храмцов. – М.: МИФИ, 2008. 400 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/802695/>
12. Лингвистический поиск в Интернет. – [Электронный ресурс]- URL:<http://www.norma-tm.ru/article9.html> (дата обращения 30.09.2010)
13. Логичев С.В. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html>
14. Мировые информационные ресурсы: конспекты лекций. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/108866/>
15. Мировые информационные ресурсы. – Пенза: Российский государственный университет инновационных технологий и предпринимательства, 2010. – 60 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/630743/>
16. Программы лингвистического анализа и обработки текста. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://asknet.ru/Analytics/programms.htm>
17. Протопопов П. Переводчик и глобализация. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://ahmatova.com/articles/7.htm> (дата обращения 30.09.2010)
18. Соловьёва А. Профессиональный перевод с помощью компьютера. – СПб.: Питер, 2008. – 160 с.: с ил. – (Серия ". на компьютере") [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/475119/>

10. Материально-техническое оснащение дисциплины:

Компьютерный класс, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы), оргтехника, электронная база данных библиотеки СОГУ, лекционные аудитории; кабинет, оснащенный интерактивной доской, проектором.

11. Лист обновления/актуализации

Программа обновлена. Программа актуализирована.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры
____французского языка ____факультета иностранных языков_____

Протокол заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г. № _____.